Une production de **2b theatre** présentée par **La Manufacture**

UN VIOLON DISCORDANT

Texte
Anthony Black
basé sur une
nouvelle de
Yann Martel

Traduction

Maryse Warda

LALICORNE

2D
theatre company

MOT DE ANTHONY BLACK ET ANN-MARIE KERR



Anthony Black



Ann-Marie Kerr

Nous nous sommes rencontrés ici à Montréal en 2001. Notre relation était en partie alimentée par un intérêt commun pour les écrits de Yann Martel. L'un d'entre nous lisait *Life of Pi (L'Histoire de Pi)*, qui n'avait pas encore remporté le *Booker Prize*, vendu dix millions d'exemplaires ou fait l'objet d'un film. L'autre avait lu un recueil de ses nouvelles et avait l'idée d'en adapter une ou deux en pièces de théâtre. Cette histoire est l'une de ces histoires.

Martel nous présente un personnage plein d'ambition et avide d'inspiration artistique dans une ville inconnue. Cette description correspond à la situation dans laquelle nous nous trouvions tous les deux en 2001.

La pièce parle de notre regard sur le passé. Elle nous rappelle l'obsession et la folie de notre jeunesse. Il s'agit aussi, d'une certaine manière, de la difficulté - voire de l'impossibilité - de traduire parfaitement une expérience en mots. Le fait de jouer le spectacle en français pour la première fois

révèle une deuxième couche de traduction qui fait office d'obstacle entre le désir ardent de communiquer et l'indescriptible. La traduction de Maryse Warda met magnifiquement en lumière cette tension.

Il est tout à fait naturel d'être de retour à Montréal pour présenter le spectacle, là où nous nous sommes rencontrés pour la première fois, à un moment si crucial de nos vies.

Anthony Black Auteur, metteur en scène et interprète **Ann-Marie Kerr** Metteure en scène

ÉQUIPE DE CRÉATION

Texte

Anthony Black

Basé sur une nouvelle de

Yann Martel

Traduction

Maryse Warda

Mise en scène

Anthony Black

Ann-Marie Kerr

Avec

Anthony Black

Jacques Mindreau

Assistance à la mise en scène

Anna Shepard

Décor

Anthony Black

Costumes

Emlyn Murray

Éclairages

Anna Shepard

Musique originale

Aaron Collier

Jacques Mindreau

Direction musicale et

conception sonore

Aaron Collier

Régie

Olivia Rankin

Coordonnatrice de production

Louisa Adamson

Assistante de production

Miranda Bowron

Assistante au décor

Patricia Vinluan

Coach de voix

Colombe Demers

Productrice de la tournée

Rebecca Desmarais

Agent de tournée

Menno Plukker

Photo page couverture

Stoo Metz

Une production de

2b theatre company

présentée par

La Manufacture

La traduction de cette pièce a bénéficié de la Résidence de Traduction Glassco à Tadoussac du Playwrights' Workshop Montréal.











Jacques Mindreau et Anthony Black
Photo: Carol Rosegg

2b theatre

Basée à Halifax, 2b est une compagnie de théâtre qui crée des œuvres pour les scènes régionales, nationales et internationales. Ses pièces ont d'ailleurs été présentées dans 61 villes de 13 pays et 5 continents. Le mandat de 2b theatre est de créer, développer et produire de nouvelles œuvres qui se distinguent par l'innovation de la mise en scène, le raffinement de la conception et la virtuosité de l'interprétation. La direction artistique de la compagnie est assurée par Christian Barry.

www.2btheatre.com